BIRIATOU

BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal

2009

SOMMAIRE
AURKIBIDEA

1 Personnel communal
Herriko-langileak

2 Logements sociaux
Etxebizitza sozialak

3 Embellissement du village
Herriko Apainketa

4 Enfance et jeunesse
Haurtzaroa eta Gazteria

5 Vie scolaire
Eskolako bizia

6 Xoldo

9 2009 en images
2009 Iruditan

12 Aménagements Travaux Voirie
Antolaketak Obrak Bideak

14 LGV

16 Communication Promotion de la langue basque
Komunikazioa Euskararen sustatzea

17 Internet Economie
Internet Ekonomia

18 Environnement Forêt Montagne
Ingurumena Oihana Mendia

19 Urbanisme
Urbanismoa

22 ASF

24 Réalisations et prévisions
Eginak eta eginbeharrak

26 Budget Contentieux
Aurrekontuak Gatazkak

28 Associations
Elkarteak

32 Etat civil Agenda
Estatu zibila Berriak

33 Expression des groupes
Taldeen hitza

LE MOT DU MAIRE

L'édito du bulletin municipal me permet de partager avec vous les préoccupations du moment, et il n'en manque pas.

• Le projet de ligne nouvelle LGV

En qualité de Maire et de Président de la Communauté de Communes, je suis doublement concerné par ce projet et déterminé à sauvegarder les intérêts du territoire et de notre commune.

• La suppression de la taxe professionnelle

Quasiment depuis sa création en 1975, les gouvernements successifs ont dénoncé l'absurdité de la taxe professionnelle. Pourtant, c'est une ressource importante de nos collectivités, elle sera compensée sans impact sur les impôts des ménages.

• La réforme des collectivités territoriales

Le rôle des communes sera renforcé car elles auront, elles seules, la compétence générale. Cette réforme était nécessaire du fait de l'empilement de collectivités dont on avait la difficulté à appréhender le fonctionnement.

Dans le cadre de cette réforme, les élections municipales, pour les communes de plus de 500 habitants, seraient des scrutins de liste sans panachage. C'est une position que je revendique, avec d'autres, depuis bientôt dix ans.

S'agissant de la commune je veux, pour 2010, relever trois domaines importants :

• L'élaboration du PLU. Nous allons nous y atteler sachant que l'exercice est compliqué mais la finalité déterminante pour l'organisation de notre commune.

• Le dépôt municipal sera installé en cours d'année sur le site Machina ce qui va permettre de libérer le local actuel pour une utilisation en faveur de la jeunesse du village.

• Le soutien et la défense de la langue basque, avec formation du personnel et la signature d'une convention avec la communauté de communes.

Comme tous les ans, des familles ont été éprouvées je veux les assurer de toute mon affection dans leur épreuve.

Je voudrais saluer les différentes associations communales qui participent, par leurs actions, à l'animation de notre commune. Le rôle du tissu associatif est primordial, donc merci à tous.

Bonne et heureuse année !

Herriko aldizkariaren sarhitzak parada ematen dit zuekin partekatzeko momentuko zenbait kezka, eta ez dira guti.

• *Trenbide berriaren proiektua*

Auzapez gisa, proiektua arreta handiz aztertzen dut, gure herriarekiko baita ere Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko Lehendakari gisa.

• *Zerga profesionalaren kentzea:*

Kasik 1975etik, hots, sortu denetik, gobernu guziek salatu dute zerga profesionalaren zentzugabekeria. Zerga hori gure kolektibitateen iturri nagusi bat da, konpentsatua izanen dena familiek pagatzen dituzten zergetan eraginik ukan gabe.

• *Lurralde mailako kolektibitateei buruzko erreforma: Herrien eginkizuna sendotuko da konpetentzia orokorra duten bakarrak herriak izanen baitira. Erreforma hori beharrezkoa zen kolektibitate desberdinen kopurua eta bakotxaren funtzionamenduan galtzen ginela ikusita. Erreforma honen baitan, herriko hauteskundeak 500 biztanle baino gehiago dituzten herrietan, zerrenden bidez eginen lirateke, ez eta « panachage » delakoaren bidez. Badu kasik 10 urte hori aldarrikatzen dugula bai nik, bai beste zonbaitek ere.*

Herriari dagokionez, 2010erako 3 ardatz nagusi azpimarratu nahi ditut :

• *PLU-aren sortzea. Proiektua landuko dugu jakinez konplikatua izanen dela bainan beharrezkoa gure herriaren lur-antolaketari dagokionez.*

• *Herriko biltegia Machina gunean kokatua izanen da, urte honetan , gaur egungo lokala herriko gazteriak balia dezan.*

• *Euskararen sustatzea eta defentsa, langileak formatuz eta hitzarmen bat izenpetuz herri elkargoarekin.*

Urte guziz bezala, familia batzuk kalteak jasan dituzte eta nire babesa adierazi nahi diet bizitzen duten momentu horietan.

Agurtu nahi nituzke herriko elkarte desberdinak beren ekimenen bitartez gure herriaren animazioan parte hartzen baitute. Elkarte sarearen funtzioa ezinbestekoa da, beraz milesker deneri.

Urte on eta zoriontzua opa dizuet !

Michel HIRIART
Maire de BIRIATOU
Président de la Communauté de Communes Sud Pays Basque

PERSONNEL COMMUNAL

HERRIKO LANGILEAK

De bas en haut et de gauche à droite. :
Marie-France ARLUCIAGA,
Stéphanie AROTÇARENA,
Pascale ALDALUR,
Dolorès MENDRIBIL,
Christophe HARGUINDEGUY,
Monique LAFITTE,
Isabelle MONTAGNE,
Jean-Pierre MARTIN,
Christophe COMET,
Christophe CIGARROA,
Grégory AMPEN,
Nicole PAYSANT,
Frédéric LARRETCHE.

Action sociale en faveur du personnel

Notre personnel communal titulaire bénéficie d'un régime indemnitaire : prime versée en deux fois dans l'année. Au niveau départemental, peu de communes de notre taille ont instauré un régime indemnitaire qui est une composante facultative de la rémunération.
Par ailleurs, nous avons mis en œuvre d'autres mesures d'action sociale : prise en charge par la commune de la cotisation mensuelle auprès du Comité d'Action Sociale des Pyrénées-Atlantiques (CAS), chèques-cadeaux de Noël destinés aux enfants de moins de 12 ans des agents et le panier garni de Noël pour les employés en activité.

Zerbitzu berrien beharrei hobekio erantzuteko, 6 lanpostu sortuak izan dira : 2 zerbitzu teknikoetan, 2 Aisialdi zentroan eta 2 Xoldon. Herriak gaur egun 13 langile ditu, 2008ko bukaeran, 7 zituelarik.

La vie municipale a été marquée cette année par une forte augmentation du personnel communal.

Afin de mieux répondre aux besoins et de procurer un meilleur service aux Biriatuar, la commune emploie actuellement treize agents, contre sept à la fin de l'année 2008. Six emplois ont en effet été créés : deux aux services techniques, deux au service Accueil Loisirs et deux à la salle polyvalente du Xoldo.
Ces recrutements ont été possibles grâce aux Contrats d'Accompagnement dans l'Emploi (CAE), dans lesquels l'Etat prend à sa charge la majeure partie du coût de l'agent (jusqu'à 90%). Par conséquent, ces recrutements auront l'avantage d'apporter des services complémentaires sans, pour autant, être une charge supplémentaire d'un point de vue financier.

Accueil du public. La mairie est ouverte au public les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h à 12h30 et de 14h30 à 17h30, et le mercredi et le samedi de 9h à 12h30. L'accueil est assuré les lundi, mardi, jeudi et vendredi par Monique LAFITTE, le mercredi par Pascale ALDALUR, qui vient d'être promue rédacteur, et le samedi par Christophe COMET.
Nous vous rappelons que les demandes de passeport se font désormais auprès de la mairie de SAINT-JEAN-DE-LUZ.

Service urbanisme. Afin de pouvoir accorder à votre demande toute l'attention nécessaire, ce service est uniquement disponible sur rendez-vous. Il est assuré par Pascale ALDALUR.

Services techniques
Au mois de juillet 2009, deux nouveaux agents, Grégory AMPEN et Christophe CIGARROA, sont venus renforcer les services techniques auprès de Jean-Pierre MARTIN, jusqu'alors unique «cantonnier».

Accueil Loisirs / Service périscolaire
Cet été, un nouveau service a vu le jour : l'Accueil Loisir Sans Hébergement (ALSH), sous la direction de Frédéric LARRETCHE. Il comprend les ATSEM Marie-France ARLUCIAGA et Dolores MENDRIBIL, ainsi qu'Isabelle MONTAGNE, animatrice et Nicole PAYSANT, qui assure la cantine.

Salle polyvalente du Xoldo
La commune a repris en régie l'exploitation du bâtiment depuis le 1er avril dernier. Deux agents ont été recrutés pour assurer la gestion : Stéphanie AROTÇARENA et Christophe HARGUINDEGUY.

Sur six agents recrutés, cinq sont domiciliés ou originaires de Biriatou

LOGEMENTS sociaux

ETXEBIZITZA SOZIALAK

INAUGURATION GAZTELU BERRI

Gaztelu Berrik 36 familia berri errezibitu ditu irailean. Iturri Xilon bezala, bazter ferde xoragarri honetan instalatu diren familia gehienak Biriatukoak dira. Estreinaldi ofiziala azaroaren 9an iragan da.

Gaztelu Berri a accueilli ce mois de septembre trente-six nouveaux foyers. Comme à Iturri Xilo, ce sont très majoritairement des familles de Biriatou qui se sont installées dans un écrin de verdure.
L'inauguration officielle a eu lieu le 9 novembre. De nombreux enfants sont venus renforcer les effectifs de l'école ; un arrêt de bus supplémentaire a été créé.
Avec six maisons et douze appartements en accession sociale, proposés à des prix modérés, bien loin des sommets atteints ces dernières années par le marché de l'immobilier, ce sont dix-huit familles qui ont pu devenir propriétaires.
Le reste du programme, six maisons et douze appartements, est réservé à la location sociale (PLUS) ou très sociale (PLAI), afin de permettre à chacun, quels que soient ses revenus, de parvenir à se loger confortablement. Propriétaires et locataires ont tout juste fini de ranger leurs cartons. Les voisins ont fait connaissance : petits coups de main échangés, bavardages sur le pas de la porte, invitations reçues et rendues … Déjà, ce quartier a une âme. Il ne manque plus que l'aire de jeux pour les enfants. Mais c'est pour bientôt !
Avec cette résidence et celles de Garlatz et Iturri Xilo, plus de 25% de la population bénéficie d'un logement social.

LES OBJECTIFS FIXÉS PAR LE PLH POUR LA PÉRIODE 2008-2013 SONT ATTEINTS ET DÉPASSÉS

Le Programme Local de l'Habitat (PLH) s'inscrit dans une démarche collective engagée depuis plusieurs années.
Conscients que se loger est devenu difficile, et soucieux de répondre durablement aux attentes des foyers à revenus modestes ou moyens, les élus de la Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB) ont souhaité s'engager dans un PLH volontariste et ambitieux.
Les actions prioritaires : « renforcer l'offre locative sociale » et « favoriser l'accession sociale » fixent pour chaque commune du territoire les objectifs à atteindre pour la période 2008-2013.
Pour Biriatou, il convient de construire au cours de cette période au moins ving-deux logements sociaux : huit en accession et quatorze en location. Avec les trente-six logements inaugurés cette année, cet objectif est d'ores et déjà largement dépassé.

LE LOGEMENT SOCIAL, UNE PRIORITÉ À BIRIATOU

Garlatz (1977) : 20 maisons.
Iturri Xilo (2006) : 16 appartements.
Gaztelu Berri (2009) : 12 maisons et 24 appartements (36 logements).
Soit un total de 72 logements.

Hameau de Garlatz

Iturri Xilo

Gaztelu Berri

EMBELLISSEMENT

APAINKETA

Aurten, bere lehen parte hartzearen karietara, BIRIATU izan da eskualdeko saria ukan duen Euskal Herriko herri bakarra (500 biztanletik 1000rako sailean).

Cette année, notre commune a été primée au concours des «villes et villages fleuris», lors de la cérémonie du jeudi 26 novembre 2009 à UZOS en Béarn.

Ce concours est organisé par le «Conseil National des Villes et Villages Fleuris», association loi 1901 composée de représentants du secteur public et de représentants des secteurs professionnel du tourisme, de l'horticulture et du paysage.

Près d'une commune française sur trois participe au concours, organisé en trois échelons :
Un jury départemental recueille les candidatures des communes, et sélectionne celles susceptibles d'être primées au niveau régional,
Un jury régional attribue la première, deuxième et troisième fleur, parmi les communes proposées par le jury départemental, et sélectionne les communes pouvant concourir pour la quatrième fleur,
Enfin, un jury national attribue la quatrième fleur.

Cette année, pour sa première participation, BIRIATOU a été la seule commune du Pays Basque, dont la population est comprise entre 500 et 1000 habitants (recensement 1999), à obtenir le prix départemental.

Nous remercions chaleureusement les habitants qui participent, années après années, au fleurissement de notre beau village, et nous tenons à partager ce prix avec eux.

Pour pouvoir avoir une première fleur apposée sur un panneau à l'entrée de notre commune, il nous faut conserver le même prix départemental en 2010, puis obtenir le prix régional en 2011. Donc ce n'est pas gagné et il nous faudra patienter encore un peu, et profiter du temps imparti pour poursuivre dans cette voie.

Cette récompense est le fruit de nombreuses années de travail, dédiées à l'amélioration du cadre de vie et à l'embellissement de notre commune :
1991 : Busage du talweg à l'entrée du village
1994 : Enfouissement de tous les réseaux du bourg
1997 : Aménagement de l'entrée du village avec traitement minéral et végétal de la surface
2003 : Placette monuments aux morts, aire de pique-nique Onchista
2007 : Extension du cimetière avec création d'un cimetière paysager
2008/2009 : Fleurissement du bourg et habillage des containers.
Et aussi un travail au quotidien pour l'entretien de l'espace public.

LES CRITÈRES DU CONCOURS

1) Le patrimoine paysager et végétal tel que les arbres, les arbustes et le fleurissement (50% de la notation)
2) Le développement durable et le cadre de vie de la commune tel que le respect de l'environnement, l'embellissement du cadre bâti et la propreté (30 %)
3) Les actions d'animation et de valorisation touristique (20 %)

VIE SCOLAIRE

ESKOLAKO BIZIA

FORMATION EN LANGUE BASQUE DES ATSEM*

ATSEM-EN EUSKARAZ IKASTEKO FORMAKUNTZA

Depuis la création des classes bilingues, Dolores et Marie-France, les deux Atsem de l'école maternelle, interviennent également auprès des nombreux enfants bascophones du groupe scolaire. Une formation à la langue basque, organisée par la Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB) leur a été proposée. Cette formation débutera en janvier 2010. Une convention a été signée entre AEK et la CCSPB pour un montant de 1710 euros par stagiaire, financé pour 1/3 par la CCSPB, 1/3 par l'Office Public de la Langue Basque (OPLB), et 1/3 par la commune.
La mairie prendra également en charge le salaire des Atsem pendant le temps de formation et le remboursement des frais de déplacement.
Isabelle MONTAGNE, animatrice, titulaire du CAP Petite Enfance, remplacera Dolores le jeudi après-midi et Marie-France le mardi-après midi pendant leur formation.
**Agent Territorial Spécialisé des Ecoles Maternelles*

L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE

HEZKUNTZA TALDEA

Dix personnes s'occupent chaque jour des 50 élèves de l'école élémentaire et des 35 enfants de l'école maternelle.
Ecole élémentaire : Odile CORNU, directrice ; Catherine GOUX, enseignante CP/CE ; Maïtena ZUBELDIA, enseignante en langue basque.
Ecole maternelle : Emmanuelle HEN, directrice ; Amaia ETCHELECU, enseignante en langue basque.
ALSH (périscolaire) : Frédéric LARRETCHE, directeur ; Dolores MENDRIBIL et Marie-France ARLUCIAGA, Atsem ; Isabelle MONTAGNE, animatrice ; Nicole PAYSANT, cantine et ménage.

ACTIVITÉS EXTRA SCOLAIRES

ESKOLATIK KANPOKO JARDUERAK

Médiathèque d'Hendaye : gratuite pour les enfants
Piscine : la mairie participe au financement directement auprès de la ville d'Hendaye. Ainsi, pour les leçons individuelles, un enfant de Biriatou se voit appliquer le même tarif qu'un enfant d'Hendaye.
Activités sportives et culturelles : la municipalité subventionne de nombreuses associations hendayaises qui accueillent les enfants de Biriatou.

Le bonheur des enfants

L'enfant pauvre peut être heureux
Dans sa triste vie de clandestin
Accompagné de ses parents qui l'aiment
Pourtant sans un sou pour survivre.

Mais bien souvent il est malheureux
De ne pas avoir d'argent
Pour manger à sa faim
Et avoir un toit sur sa tête.

L'enfant riche peut être heureux
D'avoir dans une maison de rêve
Une chambre remplie de jouets
Et un lit douillet.

Mais bien souvent il est malheureux
Quand il n'a pas ce qu'il veut
Accompagné de ses parents qui l'ignorent
Trop obsédés par l'argent.

Si une baguette magique tombait du ciel,
L'enfant pauvre serait enfin gâté,
L'enfant riche serait enfin aimé,
Et aucun enfant ne pleurerait.

Les élèves du cycle 3 de l'école de Biriatou.

BONNE ROUTE, PÈRE-NOËL !

BIDAIA ON, BIZAR XURI !

Cette année encore, comme chaque année depuis dix-huit ans, notre fidèle Père-Noël a interrompu son long voyage pour visiter les enfants de l'école. Ce fut une belle journée, ponctuée par le canard à l'orange de Nicole, la cantinière, suivi de la distribution de cadeaux et du spectacle de Christophe PAVIA.
Et puis le Père-Noël, accompagné de la Mère-Noël, a repris son attelage pour repartir autour du monde. Merci Père-Noël, et à l'année prochaine !

ENFANCE ET JEUNESSE
HAURTZAROA ETA GAZTERIA

RAM * ET CRÈCHE FAMILIALE
AMA LAGUNTZAILEEN ARTEKO KOORDINAZIOA ETA HAURTZAINDEGI FAMILIARRA

Le RAM dispense aide et conseils aux parents à la recherche d'un mode de garde pour leurs enfants.
Cette structure est aussi au service des assistantes maternelles indépendantes qui ont fait le choix de ne pas être rattachées à la Crèche Familiale. Elles peuvent se retrouver régulièrement à Hendaye, à la Maison de la Petite enfance, dans un lieu adapté pour échanger tandis que les enfants jouent ou participent à des ateliers éducatifs. Elles peuvent aussi interroger par téléphone une professionnelle qualifiée qui répondra à leurs questions d'ordre éducatif, relationnel, ou administratif.
Pour contacter le RAM : 05 59 59 72 72

La Crèche Familiale a été présentée en détail dans le bulletin municipal 2008. Pour toute information, contacter Martine Irazoqui au 06 84 96 64 81
**Relais Assistantes Maternelles*

ACCUEIL DE LOISIRS SANS HÉBERGEMENT*
ATERBERIK GABEKO AISIALDI ZENTROA

Dirigé par Frédéric LARRETCHE, l'ALSH fonctionne dans les locaux du groupe scolaire depuis cet été et accueille les enfants pour les vacances (été et petites vacances sauf Noël) et pour le périscolaire : avant et après la classe, pause méridienne, et mercredis. Avec Frédéric, Isabelle, Dolores et Marie-France, les enfants participent à de nombreuses activités : grands jeux, arts du cirque, cuisine, bricolage, sorties ludiques et éducatives…
**ALSH*

ÉCOLE DE PEINTURE
TINDU ESKOLA

Pour tous les enfants de plus de 6 ans, avec GOGO artiste peintre, le mercredi de 15h00 à 16h30 (16h pour les moins de 8 ans), à la salle Mendia, au dessus du bar du Xoldo. Cotisation 10 euros par an. Inscription possible en cours d'année.

ATELIER DE THÉÂTRE
ANTZERKI TAILERRA

C'est le samedi, de 14h à 15h, que nos comédiens en herbe, âgés de plus de 6 ans, exercent leur talent autour de Christophe PAVIA, salle Elkartea, sous les gradins du Xoldo. Cotisation 50 euros par an. Inscription possible en cours d'année.

HISTOIRE COMMUNALE

SALLE POLYVALENTE XOLDO

Depuis longtemps, les municipalités successives évoquaient le besoin d'un «abri communal».Un vrai challenge dans un centre bourg soumis aux contraintes du site inscrit.

Après de nombreuses années de travail, la salle polyvalente Xoldo est sortie de terre en 1996 et a été inaugurée le 21 mars 1997.

Le choix de la municipalité s'est porté sur un complexe polyvalent moderne et attractif composé d'une cancha avec vestiaires attenants, de salles associatives et d'un bar-grillerie. Ce qui aurait pu sembler être un équipement surdimensionné est aujourd'hui indispensable à la vie du village.

Afin que les parois de la cancha soient totalement lisses pour permettre des rebonds réguliers, un système de coffrage très élaboré a été utilisé pour la construction. Réalisé d'un seul bloc, le coffrage a fait l'objet d'articles détaillés dans des revues spécialisées, car c'était la première fois que ce coffrage breveté en Allemagne était utilisé dans notre région sur une telle dimension.

Gradins avec filets de protection

Repas tripotx pour les fêtes de la Saint Martin

Le dépôt municipal sera transféré en 2010

LE BÂTIMENT

Certes le bâtiment est moderne mais il a su se fondre dans l'architecture traditionnelle du centre bourg et il est aujourd'hui reproduit sur de nombreuses cartes postales.

Nous avions eu pour objectif de construire un bâtiment en béton sans trop de boiseries afin de réduire au maximum les frais de maintenance et d'entretien.

La Cancha

De dimensions réglementaires, sa destination première est bien entendu la pelote. Fréquentée par des assidus, associations ou comités d'entreprises, des professionnels ou des particuliers amateurs, il existe des possibilités pour tous les publics. Des plages horaires adaptées aux besoins avec un pic de fréquentation de 17h00 à 22h00, la plupart du temps sur réservation. Mais c'est aussi un lieu de festivités et de convivialité où tous les ans les Biriatuar se donnent rendez vous pour la kermesse paroissiale et les fêtes patronales de la Saint Martin. Le fronton est réservé une fois par semaine pour les enfants de l'école communale.

Les salles associatives

Nouvellement baptisées elles sont au nombre de deux. La salle sous les gradins appelée ELKARTEA (Association), réservée particulièrement et gratuitement pour les activités des associations de la commune, elle peut être louée sur demande pour les occasions de mariage mais exclusivement pour les Biriatuar. Elle est également utilisée pour les réunions publiques organisées par la commune et l'atelier théâtre. Contigüe à cette salle se trouve une cuisine très fonctionnelle louée ou mise à disposition de même que la salle.

La salle au dessus du bar est dénommée désormais MENDIA (Montagne). Elle accueille principalement les ateliers culturels de la commune Peinture et Théâtre, mais elle est aussi mise à disposition des associations en fonction de leurs activités et tout particulièrement lorsque la salle ELKARTEA est déjà réservée. Les "sportifs" d'Aintzinat s'y retrouvent une fois par semaine pour la gymnastique.

Le dépôt municipal

Adossé au bâtiment, côté Bidassoa, le dépôt des services techniques y a trouvé sa place. Local spacieux au démarrage, mais qui, petit à petit, s'est avéré insuffisant en matière de stockage. Comme prévu dans le programme, ce local sera affecté à des activités de jeunesse dès que l'atelier municipal sera aménagé sur le site de Machina dont il est question sur le présent bulletin.

LE FONCTIONNEMENT

Xoldo a douze ans d'existence ! Après une période en gestion municipale (régie) de 1997 à 2000, la gérance fut attribuée à Danièle PEIRERA pendant deux ans, puis à Martine LAFITTE jusqu'en mars 2009. Le Xoldo constitue un lieu indispensable dans la vie du village.

Au départ de Mme LAFITTE, un nouveau mode de gestion a été mis en place. Depuis le 1er avril dernier, la Commune a repris en régie la gestion de la salle, après plus de neuf ans de fonctionnement en gérance.

Deux agents, Christophe HARGUINDEGUY et Stéphanie AROTÇARENA, tous deux originaires de Biriatou, ont été recrutés à temps plein, en vue d'assurer la gestion de la salle et du bar, et de développer l'activité pelote (locations et tournois).

Bar/Restauration rapide
Le bar est ouvert tous les jours avec un service de restauration rapide, de type snack, qui est proposé tous les soirs et tous les lundi midi. D'autres repas sont possibles sur réservation. Le bar est depuis peu équipé d'un grand écran de télévision avec canal + pro, et les plus importantes parties de football et de rugby seront retransmises en direct, selon un calendrier affiché sur place.

Location de la cancha et des salles
La cancha, avec la salle Elkartea et la cuisine attenante, peut être louée exclusivement par les particuliers de la commune, à l'occasion de mariage (apéritif ou repas), au tarif de 230 € par jour. La salle Elkartea, avec ou sans cuisine, peut également être louée, toujours pour la même raison, au tarif de 100 € par jour. En dehors de ces cas, la cancha et les salles Elkartea et Mendia sont exclusivement réservées aux associations du village.

Activités pelote
Les réservations de pelote (occasionnelles ou régulières) peuvent être faites tous les jours de la semaine, au tarif de 15 € de l'heure (19 € avec lumière).
Au minimum trois tournois seront prévus chaque année : le tournoi de 4 et demi, le tournoi pala ancha mixte et le tournoi individuel homme. Le prix de l'inscription pour chacun des tournois est de 20 € par personne.

Tournoi de Mus
Plusieurs tournois sont au programme cette année, d'ores et déjà il est possible de réserver pour le premier tournoi prévu le samedi 13 mars 2010.

Pour tout renseignement et inscription, appeler le Xoldo au 05 59 20 37 51

Le bar-grillerie

Exposition dans la cancha

Aintzinat salle Elkartea

Concours de playstation salle Elkartea

2009 EN IMAGES

1

2

3

4

5

6

7

2009 EN IMAGES

8

9

10

11

12

13

2009 EN IMAGES

2009 IRUDITAN

1 Accueil des nouveaux arrivants le 27 janvier
Biriatuar berriei ongi etorria urtarrilaren 27an
2 Repas des aînés le 31 janvier à Larretxekoborda
Adinekoen bazkaria, urtarrilaren 31an, Larretxekobordan
3 Cérémonie du 8 mai au monument aux morts
Maiatzaren 8ko ekitaldia, hilen monumentuan.
4 Parcours poésie au mois de mai par les élèves du cycle 3
"Olerkiaren ibilbidea » maiatzan 3.zikloko ikasleek antolaturik
5 Concert du groupe Diabolo le 20 juillet
Diabolo taldearen kontzertua uztailaren 20an
6 Astronomie le 17 juillet
Uztailaren 17an, astronomia
7 Festival «Biriatou en scène», du 24 au 27 juin
«Biriatou en scène» festibala, ekainaren 24etik 27ra
8 et 9 Théâtre du rivage les 16,17 et 18 octobre
Théâtre du rivage izeneko taldea, urriaren 16a,17a eta 18a.
10 et 11 Cérémonie du 11 novembre avec les enfants des écoles
Azaroaren 11ko ekitaldia, eskoletako haurrekin
12 et 13 22 décembre – Noël du personnel
Abenduaren 22a – Langileen Eguberri eguna.
14, 15 et 16 Crèche vivante et Olentzero, le 19 décembre
Krexa biziduna eta Olentzero abenduaren 19an
17 Spectacle de txalaparta «Nomadak» du 9 au 11 décembre
«Nomadak» txalaparta ikusgarria, abenduaren 9tik 11ra

AMÉNAGEMENT
TRAVAUX VOIRIE

ANTOLAKETAK OBRAK
BIDEAK

Chemin Aguerreberry
Aguerreberri bidea

Tables et bancs sur l'aire de pique-nique d'Onchista
Mahaiak eta jarlekuak Onchista pik-nika gunean

Purge des falaises à Mankarroa, secteur Machina
Arroken erorketa Mankarroan, Machina gunean

Avant…
Aintzin

Poses de volets pour la salle Selairua
Selairua gelako kanpoko leihoen ezartzea

Après…
Ondotik

Habillage des containers à la sortie autoroute
Herriko zikinontzien zurezko babespena autopistako ateratzean

Amélioration de la signalétique
Seinaletikaren hobetzea

AMÉNAGEMENT
TRAVAUX VOIRIE

ANTOLAKETAK OBRAK
BIDEAK

Fleurissement de l'entrée du presbytère
Apezetxeko sartzearen loreztatzea

Peinture du Xoldo
Xoldo, apaindua

Assainissement Larretxekoborda
Saneamendua Larretxekobordan

Création d'un fossé à Larretxekoborda
Amildegi baten sortzea Larretxekobordan

Nouveaux trottoirs à Mankarroa
Espaloi berriak Mankarroan

Nouvelle gare de péage
Ordainleku berria

Réception des travaux d'éclairage public à Mankarroa
Argiztapen publikoaren lanen bukaera Mankarroan

LGV AHT

La perspective d'une ligne nouvelle LGV nous préoccupe et nous mobilise.

La position de notre commune est constante depuis l'origine de l'annonce d'une éventuelle ligne. En effet, notre municipalité a été l'une des toutes premières, au Pays Basque, à manifester son opposition par une délibération prise en date du 1er avril 1993.

Depuis, le projet est devenu plus précis, mais bien des éléments nous confortent dans notre position de refus.

La ligne actuelle est sous utilisée, il faut donc la réhabiliter pour permettre un trafic de nature à répondre aux besoins de plusieurs décennies à venir.

La ligne projetée serait à 90% destinée au fret, avec des trains qui ne s'arrêteront pas en Pays Basque. Il faut incontestablement trouver une alternative au transport routier, pour autant une zone agglomérée comme la notre est-elle la plus adaptée pour construire une nouvelle infrastructure ? La réponse est NON.

Faudrait-il accepter le saccage d'un territoire urbanisé, touristique et agricole déjà fortement impacté par de multiples équipements ? La réponse est NON.

Associée aux vingt-huit autres communes concernées, entre Bayonne et la frontière, notre commune joue un rôle majeur dans cet acte d'opposition.

Nous demandons la réhabilitation de la ligne actuelle pour les voyageurs et le passage du fret par les Pyrénées centrales à hauteur du site de Saragosse qui est le plus grand centre routier d'Europe construit sur 1500 hectares de terrain avec une réserve de 2500 hectares de foncier supplémentaire.

Nous sommes favorables à la LGV jusqu'à Bayonne qui aurait pour avantage de réduire très fortement le temps de déplacement, ce qui est fondamental pour l'économie, notamment touristique, de notre région.

Nous, les élus, avons pour mission de gérer nos territoires et sauvegarder les intérêts de nos populations. Nous sommes ici tout à fait dans notre rôle et nous n'y dérogerons pas.

Les trois communautés de communes ont demandé à l'Etat de nommer un médiateur par lettre en date du 11 décembre 2009. C'est le prochain pas important pour nous. D'autres suivront le moment venu.

Fuseau retenu lors de la dernière réunion du comité de pilotage.
La zone d'étude pour le tracé de la ligne nouvelle est délimitée par les deux traits noirs.

Restons tous mobilisés contre la nouvelle ligne LGV

Nous refusons de laisser saccager nos paysages et porter atteinte aux populations.

Aux côtés des élus et des associations, soyez solidaires pour refuser le projet de Réseau Ferré de France, avec détermination, sans violence et par tous les moyens légaux.

Nous avons besoin de la mobilisation de tous pour faire entendre notre voix.

Zone d'étude sur notre village.

COMMUNICATION

KOMUNIKAZIOA

La 1ère lettre municipale d'informations a été distribuée dans tous les foyers au mois d'août 2009. Cette année encore, lorsque nécessaire, vous recevrez une lettre d'informations en complément du bulletin, afin de vous tenir régulièrement informés.
Ainsi divers supports : bulletin municipal, lettre municipale d'informations, site internet ***www.biriatou.fr***, et affichage vous permettent de suivre la vie de la commune.

Si vous avez des questions ou des remarques, nous sommes à votre écoute à l'accueil, par téléphone au 05 59 20 71 24, par mail : contact@mairie-biriatou.fr.

PROMOTION
DE LA LANGUE BASQUE

Cette année, de nombreuses actions ont été initiées en faveur de la promotion de la langue basque.
Par délibération en date du 1er septembre 2009, le Conseil municipal a décidé de signer une convention avec la Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB) et l'Office Public de la Langue Basque (OPLB).

La commune a pris plusieurs engagements concrets :
• Les ATSEM (Agent Territorial Spécialisé des Écoles Maternelles) commenceront une formation à la langue basque dès la fin janvier 2010, afin de pouvoir communiquer en basque avec les élèves bilingues.
• En plus des courriers envoyés à l'ensemble des Biriatuar qui sont déjà en bilingue, certains documents «types» sont peu à peu traduits (règlement du cimetière, livret d'accueil des nouveaux arrivants, etc…).
• L'affichage dans les bâtiments municipaux (mairie, école, Xoldo) intègre également de plus en plus la langue basque.
• Au-delà de cette convention, la présence de l'Euskara au sein du bulletin municipal a été développée cette année.
• Sur notre site internet, les actualités sont traduites.

Et petit plus, à l'occasion d'une naissance, un colis est offert aux parents afin de familiariser les enfants dès le plus jeune âge à la langue basque. Ce colis comprend deux bavoirs («egun on» et «gau on»), un cd musical de Lodikroko et un triangle «Kasu haurrak» à mettre à l'arrière de la voiture.
Nous nous attacherons à continuer dans ce sens.

EUSKARAREN
SUSTATZEA

Aurten, euskararen aldeko ekimen ainitz bideratuak izan dira.
2009ko irailaren 1eko delibero baten bitartez, Herriko Kontseiluak erabaki du hitzarmen bat izenpetzea Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoarekin (EHHHE) eta Euskararen Erakunde Publikoarekin (EEP).

Herriak engaiamendu konkretu zenbait hartu ditu. ATSEM-ek (Ama Eskoletan berezituak diren Lurralde mailako Langileek), euskarazko formakuntza bat hasiko dute 2010eko urtarrilaren ondarrean, ikasle elebidunekin komunikatu ahal izateko. Biriatuar orori zuzenduak zaizkion gutunetaz gain (jadanik elebitan direnak), ereduzko dokumentu batzu pixkanaka itzuliak izanen dira. (hilerriko araudia, biriatuar berriendako harrera liburuxka, etab…). Euskara gero eta gehiago ageri da ere herriko eraikinetako seinaletikan (herriko etxea, eskola, Xoldo)
Hitzarmenetik kanpo, aurten euskararen presentzia garatua izan da herriko aldizkarian.
Gure webgunean, gure azken berriak itzuliak dira.

Horrez gain, sortze berri bakotxaren karietara, paketa bat zuzendua zaie gurasoei, haurrak euskarari sentsibilizatzeko ttipidanik. Paketa horretan atxemanen dira, bi papoko-oihal («egun on» eta «gau on»), Lodikroko album-CDa eta «Kasu haurrak» hiruki bat autoaren gibelean emateko.
Bide beretik segitzeko xedea dugu.

COUVERTURE INTERNET

INTERNETEKO ESTALDURA

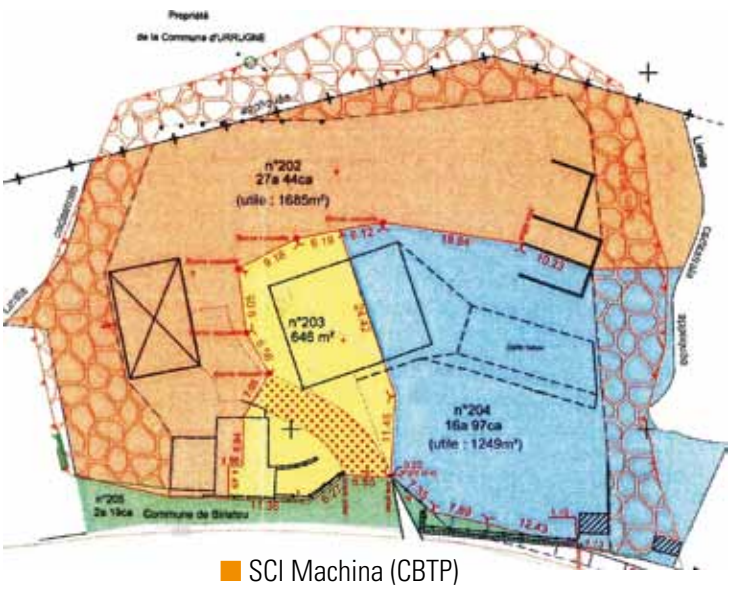
Compte tenu de la configuration de notre réseau téléphonique (éloignement par rapport au relais, multiplexage, …), nombreux sont les Biriatuar qui ne peuvent accéder convenablement à Internet via l'ADSL classique. C'est pourquoi nous nous étions engagés à améliorer la couverture Internet de notre commune, avec l'aide du Conseil général.
La société Net64 a été choisie comme délégataire de service par le Conseil général et la solution du WiMAX a été retenue pour permettre de couvrir les zones blanches.
Au cours de la réunion du 3 décembre dernier, Net64 a exposé les raisons du choix (par défaut) du WiMAX et les relevés de mesures ont été rassurants comparés aux limites définies par les associations.
A l'heure actuelle, l'antenne installée à Arruntz est en fonctionnement et trois fournisseurs d'accès existent : Luxinet, Numéo et WiBox.
Pour plus de renseignements ou pour tester votre éligibilité théorique au WiMAX, vous pouvez consulter le site de Net64 ***www.net64.fr***.

Gure herriak duen ADSL interneteko estaldura hobetzeko engaiamendua hartu genuen, Kontseilu Orrokorraren laguntzarekin. WiMAX soluzioa hautatua izan da eremu zurien estaltzeko..

ÉCONOMIE

Pendant plusieurs décennies ce site a été loué pour un négoce de matériaux de construction. La Société CBA (Point P) ayant mis un terme au contrat de location, la commune a décidé de développer une zone d'activités économiques en transformant la parcelle d'origine en trois lots. L'un d'eux reste propriété de la commune et recevra, dès réhabilitation des locaux conservés, le dépôt communal.
Quant aux deux autres lots ils ont été viabilisés et proposés en priorité aux artisans de la commune. Ce sont d'ailleurs deux entrepreneurs de Biriatou, ayant fait les meilleures offres, qui ont pu se porter acquéreurs. Un lot cadastré AA202, d'une superficie de 2744 m², a été vendu à La Société SCI MACHINA, (C.B.T.P.) activité de travaux publics, pour la somme de 80 000 €.
Le second lot cadastré AA 204, d'une superficie de 1697 m², a été attribué à La Société SY.EM, (EUROP AUTOSPORT) atelier mécanique auto et de vente de véhicules d'occasion pour la somme de 72 500 €.
Une bande en façade en bordure de la RD 811 est également conservée par la commune pour permettre la création de places de stationnement au bénéfice des riverains ou des visiteurs de la zone artisanale.

EKONOMIA



- SCI Machina (CBTP)
- Lot communal
- SY.EM (Europ Autosport)

ENVIRONNEMENT
FORÊT MONTAGNE

MISE AUX NORMES DES PISTES DÉFENSE FORÊT CONTRE INCENDIE (DFCI)
PISTEN NORMETAN EZARTZEA

Dans notre bulletin 2008, nous avons évoqué l'existence d'un programme d'aménagement de près de 6 km de pistes forestières, afin de permettre la circulation des nouveaux camions des services d'incendie et de secours, plus volumineux que les anciens.

Après mise en concurrence, c'est l'entreprise GOYHETCHE d'AHETZE qui a été retenue, pour un montant HT des travaux de 64 960 €.

La commune bénéficie pour cette opération d'une subvention de 80 % du montant total des travaux mentionné ci-dessus, octroyée par l'Etat et l'Union Européenne.

Compte tenu de la spécificité des travaux, nous avons demandé à l'Office National des Forêts (ONF) d'assurer, pour notre compte, la maitrise d'œuvre des travaux.

Les travaux viennent de démarrer au début du mois de janvier 2010 pour une durée totale d'environ 4 mois.

DÉVELOPPEMENT DE LA FORÊT POUR LES 20 PROCHAINES ANNÉES
OIHANAREN GARAPENA ONDOKO 20 URTEETARAKO

Par délibération en date du 21 décembre, la commune a voté le principe du développement de la forêt pour les 20 prochaines années, partant du constat que l'état de la forêt s'est dégradé depuis plus d'un siècle.

Cet accord de principe sera par la suite décliné en différentes actions, visant au reboisement, à l'amélioration de l'exploitation économique durable de la forêt, à la préservation de la biodiversité.

L'ONF accompagnera la commune dans ses projets (études, dossiers de demandes de subventions, suivi des travaux, etc…).

Cette ambition s'inscrit dans la continuité des actions passées, plus de 20 hectares ayant déjà été reboisés entre 1990 et 1997.

INGURUMENA OIHANA
MENDIA

BETIZU
BETIZUAK

Après avoir installé un passage canadien à l'entrée du chemin d'Ihiztokita, nous étudions la possibilité d'en installer un deuxième au chemin de la forêt, afin de limiter la divagation des animaux.

SANGLIERS
BASURDEAK

Une douzaine de personnes nous ont déclaré avoir subi, cette année, des dommages du fait des sangliers. Un imprimé de déclaration des pertes agricoles est disponible en mairie

PISTES DE RANDONNÉES
IBILALDIETARAKO PISTAK

En 2009, nous avons entretenu 10 km de pistes de randonnées (élargissement, girobroyage), dans les secteurs Xoldokogaina / Larretxekoborda, Martingoita et Ihiztokita / Otaiko lepoa.

ENVIRONNEMENT
FORÊT MONTAGNE

INGURUMENA OIHANA
MENDIA

PROTECTION DES ZONES HUMIDES (TOURBIÈRES)
EREMU HEZEEN BABESTEA

Après réalisation d'un diagnostic sur l'état des tourbières présentes dans le secteur Larretxekoborda/Xoldokogaina, une convention avec le Conservatoire Régional d'Espaces Naturels d'Aquitaine a été signée par la commune.

Les tourbières sont en effet des milieux particulièrement fragiles, nécessitant une protection adéquate, en empêchant notamment les animaux de piétiner les zones concernées.

Le coût des travaux, qui auront lieu au 1er trimestre 2010, sera pris en charge par la Communauté de Communes Sud Pays Basque.

ECOBUAGE
MENDIKO SUTEAK

A la fin du mois d'octobre, nous avons adressé un courrier à l'ensemble des habitants, invitant les personnes intéressées à déposer en mairie une demande d'écobuage.

Malgré cela, le mardi 24 novembre , nous avons dû faire face à un important incendie, au-dessus d'Ihiztokita, qui a brûlé environ 30 ha. Il s'agit vraisemblablement d'un acte volontaire, malveillant et irresponsable, dont les conséquences auraient pu être plus graves. Plusieurs pompiers, des habitants et un agent communal ont été mobilisés plusieurs heures pour venir à bout de cet incendie.

D'importantes inondations se sont produites sur notre commune durant la nuit du 11 au 12 février, causant de nombreux dégâts auprès des riverains et sur les berges de la Bidassoa.

A deux reprises, nous avons demandé à l'Etat la reconnaissance officielle de l'état de catastrophe naturelle, afin que les compagnies d'assurances indemnisent certains dégâts non couverts par les contrats d'assurance classiques.

Par courriers datés du 26 mai et du 23 octobre 2009, l'Etat a refusé de reconnaître l'état de catastrophe naturelle. Nous le déplorons vivement !

URBANISME

URBANISMOA

PERMANENCES DU SERVICE URBANISME

Désormais toutes les demandes, de renseignement d'urbanisme ou préalables à un dépôt de dossier, pourront être faites auprès de Jean-Marc FINESTRA, 1er Adjoint, ou Pascale ALDALUR, secrétaire.
Sur rendez-vous en téléphonant au 05.59.20.71.24.

TERRAINS COMMUNAUX

Au moment de la flambée de l'immobilier, nous avons mis à la vente deux terrains communaux au quartier Larretxekoborda, à un prix raisonnable par rapport au cours du marché et inférieur à l'estimation des domaines.

Le premier a été vendu aux frères LOPETEGUY, la signature de l'acte authentique a eu lieu le 21 décembre.

Le second a également trouvé acquéreur, Mr et Mme LITTLE ont déposé une promesse d'achat, la signature de l'acte doit intervenir rapidement.

Les travaux de viabilisation qui comprennent l'amenée des réseaux assainissement, eau et électricité seront achevés au premier trimestre 2010.

L'URBANISME EN QUELQUES CHIFFRES

Nombre de demandes traitées en 2009 :

15 Permis de construire
dont 2 permis modificatifs

21 Déclarations préalables (divers travaux)

19 Certificats d'urbanisme
dont 8 d'information

PLAN LOCAL D'URBANISME (PLU)

En date du 22 avril 2008 le Conseil Municipal a délibéré pour reprogrammer l'élaboration du PLU sur l'ensemble du territoire. Dans le même temps une procédure de demande de recours contre le jugement du 22 février 2008 annulant le PLU étant menée, la Municipalité attendait d'en connaître l'aboutissement pour reprendre les réunions de travail pour le PLU.

L'avocat conseil de la commune, après avoir étudié de manière scrupuleuse le dossier, a orienté le choix de la commune vers un abandon de la procédure. Le motif d'annulation portant sur la forme et non sur le fond, il pensait peu probable de pouvoir inverser la décision, même si celle-ci s'appuyait sur un article contestable puisqu'il était postérieur à la date d'approbation de notre PLU. Une délibération complémentaire a donc été prise cette fin d'année, pour définir avec précision les modalités de la concertation pour ce nouveau PLU.

Le Cabinet d'études VANEL DULUC a été reconduit pour une nouvelle mission. Une année de travail devrait donc permettre de faire aboutir un document qui sera soumis à enquête publique avant approbation définitive.

ASSAINISSEMENT LARRETXEKOBORDA

Nous nous étions engagés à compléter en assainissement le quartier Larretxekoborda. Les travaux ont été mis en œuvre par la Communauté de Communes cet automne et vont permettre de raccorder des maisons existantes et des terrains à bâtir.

Ce réseau va fonctionner avec une pompe de refoulement située en contrebas des raccordements prévus. Ainsi c'est un quartier supplémentaire de la Commune qui se trouve raccordé à l'assainissement collectif.

URBANISME

URBANISMOA

Mise en service du système (élus et techniciens)

RÉNOVATION DE LA STATION D'ÉPURATION DES JONCAUX

La station d'épuration dans laquelle nous rejetions nos effluents se trouvait à la zone des Joncaux. Elle traitait également les eaux usées de Béhobie et d'une partie d'Hendaye. Cette station, propriété de la ville de Hendaye, était obsolète et non conforme au niveau de traitement demandé depuis de nombreuses années. La compétence assainissement a été prise par la Communauté de Communes à sa création en décembre 2005. Dès l'été 2006, la Communauté de Communes a été, par le Préfet, mise en demeure de régler cette question de non-conformité de la station.

Après différentes études techniques et financières comparatives, la Communauté de Communes a décidé de :

- créer une Station de pompage avec bassin de stockage aux Joncaux en lieu et place de la vieille station.
- de pomper et refouler les effluents vers la station d'épuration d'Hondarribia, en traversant la Bidassoa au pont de Béhobie.

Le traitement, désormais, de nos eaux usées se fait donc à Hondarribia grâce à une convention signée entre la Communauté de Communes et la Mancomunidad de Txingudi qui comprend Irun et Fontarrabie. Cette convention de coopération transfrontalière permet de mutualiser les moyens et de mettre en commun des équipements qui servent ainsi de part et d'autre de la Bidassoa. Mais tout ceci a néanmoins un coût qui sera répercuté forcément sur la facture des abonnés des trois communes concernées dont Biriatou.

LES AUTORISATIONS D'URBANISME

Le Certificat d'Urbanisme peut être demandé avant le lancement d'un projet de construction. Le C.U. permet d'obtenir des informations sur le terrain qui fera l'objet de travaux. Il précise notamment les règles d'urbanisme, les limitations administratives au droit de propriété, la liste des taxes et participations d'urbanisme applicables au terrain.

Le Permis de Construire est nécessaire :
En cas de construction d'une maison,
En cas de construction d'un garage ou d'une dépendance si le projet comporte la création d'une surface de plancher nouvelle de plus de 20 m^2,
En cas de travaux d'agrandissement créant plus de 20 m^2.

La Déclaration Préalable doit être déposée :
En cas de construction d'un garage ou d'une dépendance créant entre 2 m^2 et 20 m^2 de surface de plancher,
En cas de travaux de ravalement ou des travaux qui modifient l'aspect extérieur de la construction et qui créent entre 2 m^2 et 20 m^2 de surface de plancher,
En cas de transformation de plus de 10 m^2 de surface existante de plancher en surface habitable.
Aucune formalité n'est à accomplir en cas de construction inférieure à 2m^2 ainsi que pour les travaux d'entretien et de réparations ordinaires.

Cas particulier des changements de destination.
Il y a changement de destination lorsqu'un local passe de l'une à l'autre des catégories suivantes :
Habitation, hébergement hôtelier, bureau, commerce, artisanat, industrie, exploitation agricole ou forestière, entrepôt.
Une déclaration préalable est au moins requise. Si le changement de destination s'accompagne de travaux qui modifient les structures porteuses ou la façade du bâtiment, un permis de construire doit être déposé.

Toutes les demandes d'autorisation d'urbanisme doivent être effectuées sur un document officiel, à la mairie de la commune dans laquelle les travaux ou la construction sont envisagés.

De gauche à droite : Pierre Coppey (Président d'ASF), Éric Morvan (Sous-Préfet), Michel Hiriart (Maire de Biriatou)

INAUGURATION DE LA GARE DE BIRIATOU

Ordainleku gune berria martxan ezarria izan da joan den maiatzaren 13an, A63an, eta ofizialki abenduaren 7an estreinatua izan da, ASF-ko lehendakaria den Pierre Coppey, Baionako Suprefeta den Eric Morvan eta Biriatuko auzapeza den Michel Hiriarten presentziarekin.

L'inauguration de la barrière de péage de Biriatou s'est déroulée le 7 décembre lors d'une cérémonie à laquelle ont assisté de nombreuses personnalités. Par leur présence, le sous-préfet de Bayonne Eric Morvan, le maire de Biriatou Michel Hiriart, le député Daniel Poulou, mais aussi les vice-présidents des Conseils généraux des Pyrénées-Atlantiques et des Landes, Jean-Jacques Lasserre et Jean-Claude Deyres et de nombreux élus locaux, ont montré l'intérêt qu'ils portent à l'ouvrage, mis en service le 13 mai dernier.

« L'importance et la localisation stratégiques de cette autoroute, longue de 66 kilomètres entre Saint-Geours-de-Maremne et Biriatou, expliquent les évolutions significatives de son trafic, qui ont conduit à décider l'aménagement de l'A 63 et de la gare de Biriatou, a tout d'abord rappelé le président d'ASF. Cette gare joue un rôle clé dans l'exploitation de l'axe ».
A sa mise en service en 1976 au pied d'une descente de 6 %, l'ancienne barrière de péage et ses 13 voies accueillaient un trafic de 500 points lourds par jour, comme l'a rappelé Michel Hiriart. Près de 35 ans plus tard, ce sont 9 000 camions qui transitent ici chaque jour, soit 35 % du trafic total de véhicules ! Pour absorber ce flux de circulation sans cesse grandissant, dans une zone très enclavée, les équipes d'ASF ont mené un chantier de 16 mois placé sous le signe de la prouesse technique.

Pour augmenter la capacité totale de la gare et améliorer la sécurité en l'éloignant du bas de la pente, il a fallu reconstruire la barrière de péage en lieu et place de la plate-forme douanière, soit 300 m plus loin et donc déplacer la frontière vers l'Espagne, grâce à la signature le 13 novembre 2006 d'un accord entre les deux états.

Egalement président de la Communauté de Communes Sud Pays Basque, Michel Hiriart a rappelé l'importance économique de la barrière de péage : « Cette infrastructure est incontestablement un vecteur de développement économique de notre territoire et un élément structurant qui facilite et sécurise le déplacement. Un concessionnaire d'autoroutes, c'est aussi un porteur d'investissements important pour les entreprises, notamment routières, qui se trouvent largement confortées dans leur activité, surtout dans des périodes de crise comme celle que nous traversons ».

Article extrait du magazine Objectif A63 des ASF (déc.2009). Des exemplaires de ce numéro sont disponibles à la mairie.

EN BREF

30 millions d'euros : coût du chantier, entièrement financé par ASF.
26 500 : nombre de véh/jour dont **9 000** PL
7 : voies en plus par rapport à l'ancienne barrière soit 50 % de voies supplémentaires.
300 : nombre de mètres entre la nouvelle et l'ancienne gare.
100 sur 30 : taille, en mètres, de l'auvent abritant les installations de la barrière.

ASF

Barrière pleine voie dans le sens Espagne_France (de bas en haut)

LA RECONSTRUCTION, PROUESSE TECHNIQUE ET COLLECTIVE

Afin de maintenir la circulation des clients et garantir la fluidité du trafic, les travaux ont eu lieu successivement dans un sens de circulation puis dans l'autre. Les zones de chantier étaient séparées de la circulation. Le fonctionnement de la barrière de péage a été maintenu par les équipes d'ASF pendant la durée des travaux.
Une construction en 2 temps. La construction a débuté par la partie sud de la barrière de péage en décembre 2007, dans le sens France-Espagne. Cette première étape consistait à construire le bâtiment de surveillance ASF de 500 m² répartis sur 2 niveaux, le bâtiment des services frontaliers espagnols et enfin à créer la barrière de péage (galerie souterraine, îlots de péage, auvent, etc).
Dans un second temps, les bâtiments des douanes espagnoles ont été démolis et la construction de la partie nord de la gare de péage a débuté dans le sens France-Espagne à partir de novembre 2008.

Les équipements de péage (bornes, feux, etc) ont été ensuite déployés et testés progressivement. Les chaussées ont été entièrement rénovées avec la mise en place de nouvelles couches d'enrobé. Le bâtiment des douanes françaises a été également rénové. La barrière de Biriatou étant accessible par la RD811, les travaux comprenaient également le réaménagement des échangeurs d'Hendaye et de Biriatou pour améliorer l'accès à l'autoroute. Après la mise en service le 13 mai 2009, l'ancienne gare a été définitivement démolie au mois de juin.
Dans cette zone très encaissée, ASF a pris en compte les enjeux environnementaux du site. De part et d'autre de la plateforme, des bassins de rétention ont été réalisés afin de recueillir et traiter les eaux de ruissellement de l'autoroute.

Concernant les nuisances sonores, une étude de bruit détaillée a été réalisée au niveau de la barrière de péage et du tronçon proche de l'autoroute A63 et a conduit à la mise en place par ASF de protections acoustiques performantes. Les éléments architecturaux et les matériaux de construction retenus respectent la cohérence et l'harmonie visuelle du site pour l'intégrer parfaitement dans son environnement. La barrière de péage s'est dotée d'une identité propre et plus moderne. Une des particularités de la gare de Biriatou est d'accueillir les services frontaliers.

Des services et une sécurité renforcés
La nouvelle configuration de la barrière de péage améliore les conditions de circulation : attente limitée, trafic plus fluide.
Avec 20 couloirs de péage contre 13 auparavant, soit 10 dans chaque sens de circulation, la capacité de la barrière a été augmentée de plus de 50 %. Toutes les voies ont été équipées pour accepter le Télépéage comme moyen de paiement.

Biriatuko ordainleku gunea Ipar Europako herrien eta Penintsula Iberikoaren arteko pasabide berezi bat da. Pasabide hori biziki inportantea da, bai, tokian-tokiko mailan, bai estatu mailan baita nazioarteko mailan ere, ibilgailu frango hortik pasatzen baitira.

Gaur egun, lekuz aldatu duelako eta handitu delako, itxura berri bat erakusten du. Eskaintzen dituen segurtasun eta zerbitzu baldintzak hobetuak izan dira bezeroentzat eta hor lan egin behar dutenentzat

REALISATIONS 2008-2009 et PREVISIONS 2010

Programme mandat	Réalisation
BATIMENTS COMMUNAUX	
Xoldo Peinture extérieure	Rafraîchissement des peintures en 2009
Eglise - Classement de la Nef - Etude réfection dorures	
Fronton renouvellement éclairage	Fait en 2009
Salle Errebot menuiseries extérieures	Fait en 2009
Cimetière aménagement des allées des parties anciennes	
Ecole - Etude de requalification de la cantine et du réfectoire - Remplacement des équipements sportifs et réfection marquages	Marquages refaits en 2008
Atelier Municipal installation à Machina (ancien CBA) avec sanitaires et aires de stockage	Division de la parcelle en 2009 et travaux prévus en 2010
Hameau Garlatz réfection fronton et abords	Fait en 2008, mais tagé en 2009
ENVIRONNEMENT	
Bassins de rétention eaux pluviales	Etudes faites en 2009 ; réalisation prévue en 2010
Poursuite assainissement collectif	Larretxekoborda en 2009 ; autres secteurs à l'étude
Eau - Branchements plomb - Automatisation Apuntenia - Renforcement réseau Arruntz	Fait en 2009 Prévu en 2010 Prévu en 2010
Poursuite du confortement des berges de la Bidassoa	Programme pluriannuel (début 2010)
Protection de falaises à Mankarroa	Fait en 2008 et 2009
Forêt : reboisement, pistes	Programme pluriannuel voté en 2009
Fléchages chemin de randonnée et table d'orientation	La table d'orientation est commandée ; fléchage des chemins prévu en 2010
Aire de repos pour randonneurs	
Fleurissement du village	Prix départemental en 2009 ; le fleurissement sera poursuivi en 2010
Conduite d'opérations d'élagage et fauchage dans tous les quartiers	Fait chaque année
Commission extra municipale	Une commission extra municipale a été réunie pour l'écobuage
VOIRIE	
Achèvement programme en enrobés	
Entretien chemins Martingoiti et Lizarlan	Entretien annuel
VOIRIES PRIVEES	
Aide au classement en voirie publique	Réunion en 2010 avec les co-lotis
INFRASTRUCTURES	
Elargissement A63 accompagnement des riverains	Aide pour négocier des indemnités, des relogements et les protections accoustiques
LGV en partenariat avec les autres communes et la communauté de communes : suivi de l'évolution Opposition au projet voie nouvelle	Nombreuses actions en 2009 ; à poursuivre en 2010

Programme mandat	Réalisation
AMENAGEMENTS	
Logement sociaux Gaztelu Berri :	Fait en 2009
Route de desserte, busage ruisseau	
Complément éclairage quartiers	Prévu en 2010
Finaliser étude accès handicapés mairie, église	Prévu en 2010
Mankarroa : - Éclairage public	Fait en 2009
- Stationnements à Portuberri et Machina	Prévu en 2010 (attente de subventions)
- Fin travaux Chaussée/trottoir	Fait en 2009
SECURITE	
Signalisations horizontale et verticale	Fait en 2008
Glissières de protection	Fait en 2009 sur accès Gaztelu Berri
Stationnement des 2 roues au bourg	Prévu en 2010
Défense incendie : renfort réseau	Prévu en 2010
DIVERS	
Démarche classement plus beau village de France	
Mise en place système télé-assistance pour personnes âgées	Convention Présence Verte signée en 2008
Réunions de quartiers	Prévues au 2ème semestre 2010 et 2012
PERSONNEL	
Recrutement agent technique	Recrutement de 6 agents en 2009
Formation professionnelle	2 agents en 2009
Formation en Euskara	2 agents en 2010
Plan compte épargne temps	
JEUNESSE	
Aire de jeux Gaztelu Berri	En négociation avec le COL ; prévu pour 2010.
Structure accueil et animations périodes vacances été etc…	Un accueil de loisirs et périscolaire fonctionne depuis l'été 2009
Etude d'un projet micro crèche	Pas de demande des assistantes maternelles de Biriatou pour la micro-crèche. Convention crèche familiale signée en 2008 et convention Relais Assistantes maternelles signée en 2009
Création foyer pour jeunes	Etude du projet en 2010
DEPLACEMENTS	
Minibus à la carte Biriatou/Hendaye	
Extension circuit transport scolaire	Extension à la rentrée 2009. Etude en 2010 pour optimiser les transports scolaires
Matérialisation arrêts bus	
ECONOMIE	
Accompagnement Communauté de communes pour activités économiques	Compétence CCSPB
Installation artisan(s) à Machina (Ancien CBA)	Fait en 2009
INTERNET	
Développer site Mairie	Site créé en 2007, développé en 2008. Les actualités du site sont traduites en basque. Site appelé à évoluer en 2010
Améliorer couverture ADSL avec le Conseil Général	Wimax opérationnel depuis novembre 2009

BUDGET AURREKONTUA

Annuellement la commune vote le Budget fin mars. Le Budget principal dit Budget de la commune se décompose en deux parties : le fonctionnement et l'investissement.

FONCTIONNEMENT	
RECETTES 605 735 €	**DÉPENSES** 605 735 €
62% Impôt et taxes	31% Charges générales
24% Subventions	29% Charges du personnel
9% Produits des services	10% Intérêts des emprunts
5% remboursement frais de personnel et produits exceptionnels	15% Cotisations et subventions
	15% Autofinancement

INVESTISSEMENT	
RECETTES 870 627 €	**DÉPENSES** 870 627 €
29% Subventions	8% capital des emprunts
29% Vente des terrains	66 % Etudes et travaux
10% Excédent de fonctionnement (autofinancement)	26% reprise du résultat année précédente
15% remboursement TVA et TLE	
17% Reprise résultat année précédente	

Budget CCAS Recettes et Dépenses pour 8 542 €
Budget TOURISME Recette et Dépenses pour 8 595 €
Le site internet de la commune : www.biriatou.fr reprend dans les grandes lignes le détail de ce budget ainsi que les budgets du CCAS et du Tourisme.

CONTENTIEUX GATAZKAK

Comme chaque année, nous faisons le point des affaires contentieuses en cours. Après une pointe (12) en 2004-2005, elles sont en forte diminution cette année.

URBANISME

Affaire ZUBIALDE Pierre

Monsieur ZUBIALDE a formé un recours à l'encontre de trois certificats d'urbanisme (CU) négatifs, déposés à la suite de l'annulation du PLU. Ces CU ont déjà été refusés dans le cadre du PLU et les recours engagés par Monsieur ZUBIALDE avaient été rejetés en 1re et 2e instance. La date de l'audience de ce nouveau recours n'est pas fixée à ce jour.

DIVERS

Affaire ZUBIALDE Pierre - Remblaiement pisciculture - refus d'autorisation de passage des camions sur le chemin de la forêt.

Par arrêt en date du 9 juin 2009, la Cour Administrative d'Appel (CAA) a jugé que le refus de la commune d'autoriser le passage des camions était justifié pour les camions de plus de 7,5t, mais non justifié pour les camions de moins de 7,5t, dans la mesure où un arrêté municipal interdit uniquement la circulation des camions de plus de 7,5t.
Mais surtout, la CAA a de nouveau rejeté la demande indemnitaire pour préjudice (125 000 €) formulée par M. ZUBIALDE, et le remblaiement des bassins n'est toujours pas autorisé. La commune a eu gain de cause dans son refus de voir les bassins remblayés. **Contentieux soldé.**

Affaire ANDUEZA Raymond - Gazoduc.

Dans son arrêt en date du 28 mai 2009, la CAA a donné raison à la commune en rejetant la demande de Monsieur ANDUEZA. **Contentieux soldé.**

Affaire FERNANDEZ DEL CASTILLO Peïo

La propriété «Basakaitz» située au droit du mur du cimetière a subi un effondrement du mur de soutènement de son accès et d'une partie de cet accès, suite aux intempéries intervenues dans la nuit du 22 au 23 août 2007.
Pour sauvegarder ses droits, le propriétaire a engagé un recours et a appelé en responsabilité la commune. Depuis la remise du rapport de l'expert mandaté par le Tribunal de Grande Instance, aucune responsabilité n'a encore été retenue.

Donc, seules deux affaires restent en cours.

AIDEZ-NOUS À GARDER NOTRE VILLAGE PROPRE !

LAGUN GAITZAZUE GURE HERRIA GARBI ATXIKITZEN !

Une convention a été conclue avec la société ECOVAL, spécialisée dans la collecte et le recyclage des vêtements, linges et maroquineries.

La société a mis à disposition de la commune un conteneur, qu'elle entretient et vide au moins une fois par semaine. Cette prestation est effectuée à titre gratuit.

Le conteneur est implanté à l'entrée du Chemin de la forêt, à l'intersection avec le chemin de Herri Alde, à côté des conteneurs poubelles.

Concrètement, 51% des vêtements sont réutilisables, 39% sont recyclés et seuls 10% deviennent des déchets.

DÉCHETS MÉNAGERS

Nous vous invitons à déposer vos déchets en verre dans les containers mis à disposition à l'entrée du Chemin de la forêt et à Courlécou afin qu'ils soient recyclés.

Les encombrants et les déchets verts sont quant à eux collectés à domicile, le 1er et 3e mardi de chaque mois, sur appel téléphonique au plus tard la veille de l'enlèvement avant midi.
Vous pouvez porter vous-même vos encombrants ou déchets verts à la déchetterie d'Urrugne, du lundi au samedi et le dimanche matin (service gratuit pour les particuliers).

Nous comptons sur vous pour ne plus avoir à constater ce genre de spectacle

DIVAGATION DES CHIENS

Comme chaque année nous rappelons aux propriétaires d'animaux et de chiens en particulier, les responsabilités qui leur incombent. Aux termes de la loi (article L211-19-1 du code rural), il est interdit de laisser divaguer son animal sur la voie publique. Les chiens doivent être constamment sous la surveillance de leur maitre, qui est responsable des dégâts causés aux biens et aux personnes.

Par ailleurs, les chiens de 1re et 2e catégorie doivent **impérativement** faire l'objet d'un permis de détention délivré par le Maire, sous peine d'amende.

INCIVILITÉS

Nous déplorons cette année encore de nombreux actes d'incivilités, particulièrement au hameau de Garlatz : tags sur le fronton qui venait d'être repeint, dégradations des abribus, etc…
Nous savons que quelques enfants, toujours les mêmes, sont les auteurs de ces comportements totalement inacceptables, qui engendrent un coût non négligeable pour la commune.
Nous en appelons à la responsabilité de chacun.

Le fronton de Garlatz, repeint en 2008

Textes rédigés par les diverses associations

ASSOCIATION DES CHASSEURS

« UNTXIN BIDASSOA, les chasseurs gèrent le gibier ».
Cette année l'association de chasse UNTXIN BIDASSOA a décidé de mettre en place toute une politique sur le faisan. Les chasseurs ont accepté de réglementer leurs prélèvements et de gérer l'espèce toute l'année. Ainsi, en étant un peu attentif il n'est pas rare d'observer des faisans sur toute notre commune. Les oiseaux qui ont été lâchés sont issus de souche sauvage en provenance de CHINE.
Pour la troisième année consécutive la chasse du lièvre est interdite. Des travaux d'aménagement de la zone montagne ont été entrepris. Le gyrobroyage des landes permet au printemps la pousse d'herbe bénéfique à l'espèce. Ces travaux seront renouvelés en ce début d'année.
Seule ombre au tableau : la divagation des chiens. Trop de chiens se promènent librement sur la commune provoquant des dégâts irrémédiables sur la faune sauvage et aussi dans les poulaillers. Il semble nécessaire de rappeler la réglementation. Un chien doit être toujours sous le contrôle de son maitre. La responsabilité de celui-ci est automatiquement engagée lorsque l'animal provoque un dégât, un accident… Que ce soit au domicile ou en promenade, un chien doit être sous l'autorité de son propriétaire. Tout animal ayant quitté cette autorité peut être saisi par les agents habilités et peut être placé en fourrière.
Un chien laissé en liberté occasionnera nécessairement des dégâts. L'association de chasse UNTXIN BIDASSOA a décidé de réagir devant ce phénomène qui prend de plus en plus d'ampleur. Une action sera donc menée dans ce sens au printemps. Les propriétaires de chiens sont priés d'avoir toujours leurs chiens sous contrôle.
2009ko ehiza denboraldian gertakari zonbait izan dira. Lehenik, faisaiak babesteko politika bat bideratu da eta ehiztariek araudi berriak onartu dituzte. Horrez gain, erbi ehiza debekatua izan da, hirugarren urtekotz, joan den urtean eta duela bi urte bezala. Antolaketa lanak eginak izan dira mendian, espeziaren garapena sustatzeko.
Azkenik gure herrian barna, gero ta xakur gehiago loturarik gabe ikusteaz kezkatuak gira. Oroitarazten diegu jabeei, xakurrak kontrolpean izan behar direla beti.

COMITE DES FETES

Durant cette année 2009, le comité des fêtes a essayé d'organiser aux mieux quelques manifestations pour le village.

Au mois de septembre nous avons à nouveau eu le plaisir d'organiser la célèbre course BIRIATOU IBARDIN; qui grâce à 120 coureurs et au temps magnifique à su remporter un franc succès.
Nous tenons à remercier toutes les personnes ainsi que les généreux sponsors qui contribuent à la réussite de cet évènement sportif.

Nous avons terminé cette année par les traditionnelles fêtes de la Saint Martin qui ont compté un week end en moins.

Ainsi ces 5 jours de fête ont su attirer en nombre toutes générations confondues notamment lors du repas des tripotx, des différents bal et concerts, sans oublier les kantaldi et la journée des enfants. Malheureusement cette année la demi finale de force basque ainsi que le jeu de l'oie n'ont pu avoir lieu en raison du mauvais temps.

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribuées au bon déroulement des fêtes, ainsi que les Biriatuar pour leur générosité.

Nous invitons tous les jeunes qui veulent intégrer le comité à nous rejoindre!

URTE BERRI ON DENERI !!

Textes rédigés par les diverses associations

••• EKIN

MARCHE DU PRINTEMPS

La 6e édition de la Marche du Printemps s'est déroulée sous le soleil et avec des températures estivales. Cette année nous avons battu tous les records d'affluence. Quelle scène magnifique à l'arrivée sur le fronton de Gastelu-Zahar de voir l'ensemble de ces marcheurs contents et satisfaits. Un grand merci à l'ATCRB pour sa participation.

TOURNOIS DE PLAYSTATION

Le 17 mai 2009, a eu lieu la troisième édition du tournoi PlayStation de Biriatou. Les organisateurs et les participants ont passé une très bonne après-midi. Le déroulement du tournoi s'est fait sans problème et les joueurs sont d'ores et déjà très motivés pour revenir à la prochaine édition.

CONCOURS DE CHIENS DE BERGERS

Le 26 juillet 2009 a eu lieu le concours annuel de Chiens de Bergers de Biriatou. Une journée magnifique bien ensoleillée sans rencontrer de difficultés particulières.

Le changement d'horaires est positif, les touristes, les gens du village et des communes avoisinantes se sont déplacés en nombre. Les membres de l'association remercient l'ensemble des partenaires pour la confiance qu'ils nous renouvellent chaque année.

AINTZINAT

Avec ce que chacun apporte de positif à l'association et qui constitue sa force, respectant l'esprit qui l'anime et y adaptant ses capacités, Aintzinat s'est exercée à toutes les activités déjà mises en place et en a même créé d'autres.

Hebdomadaires :

Les marches du lundi un peu moins sportives, mais qui pour leurs fidèles sont des rendez-vous importants.

Les parties de pétanque du mardi où s'exerce l'adresse.

Les ateliers du jeudi, mus passion, couture créative, lecture à l'école, parlottes amicales, l'après-midi, expression et mémoire en soirée, réunissent une trentaine de personnes et plus en moyenne dans la journée.

Le vendredi matin, les corps s'assouplissent durant la séance de gymnastique et l'après-midi, les artistes peintres s'appliquent sur leurs toiles.

Ponctuelles :

Une soirée vidéo sur l'Inde du Nord

Une sortie repas en cidrerie

Une sortie en forêt landaise avec visite d'un élevage de taureaux de combat

Une après-midi loto

Un concert lyrique en l'église

Un nettoyage des berges de la Bidasoa

Une journée multi-activités

Des repas orchestrés par le chef Robert et sa batterie d'aides cuisiniers

Une exposition de peinture à la médiathèque

Un concours de pétanque animé

Une journée solidaire au profit des Restaurants du Cœur

Il y a aussi en permanence des invitations et des places pour nouveaux retraités. Qu'on se le dise !

PECHEURS DE LA BIDASSOA

«La saison de pêche a débuté le 7 mars au matin dans de bonnes conditions météorologiques et elle a été l'occasion, pour l'association, de reprendre contact avec les pêcheurs au cours d'un petit casse- croute partagé au bord de l'eau à Ontchista.

Depuis quelques années, nous ne savons pas si c'est grâce aux actions de l'association, le nombre de pêcheurs et de prises de truites est d'un très bon niveau, ainsi que la qualité des poissons. Des efforts sont poursuivis dans l'entretien des berges et le balisage du parcours de pêche de la haute Bidassoa (Ichtokita et amont).

En juin, le concours international de pêche a réuni plus de pêcheurs du sud que du nord, un noyau important des pêcheurs du Labourd étant retenu par d'autres activités. Comme attendu, le trophée retourne à Irun pour la deuxième fois consécutive. La convivialité qui préside à ces réunions s'est également manifestée au cours du repas qui suivit....
En juillet et en août, ont eu lieu les concours estivaux traditionnels avec l'affluence qu'ils connaissent depuis quelques années, entre 20 et 25 pêcheurs plus quelques jeunes.
Comme à l'accoutumé, ces rencontres se sont achevées par des pots amicaux qui durèrent bien longtemps après la fin de la remise des récompenses...
La saison s'est clôturée le 20 septembre dernier, les eaux fortes depuis maintenant plus d'un mois nous laissent présager de belles remontées et de jolies périodes de frais aussi bien pour les truites farios, les truites de mer et les saumons, nos amis intimes ...

Par contre la pêche à la Pibale bat son plein et les eaux s'y prêtent. Et il est bon de rappeler qu'elle est interdite en bateau, et ne peut s'exercer qu'avec un «tamis» de 80 cm « L'assemblée générale aura lieu le 29 janvier 2010 dans notre local place de l'église à Behobie, tous les pêcheurs détenteurs de la carte de l'association ont le droit et le devoir d'y participer... qu'on se le dise... »

« Arrantza sasoina » martxoxaren 7an abiatu zen goizaldean, aro goxoarekin eta elkartea paradaz baliatu zen arrantzaleekin berriz harremanetan sartzeko, Ontchistan, ur bazterrean iragan zen otordu baten inguruan.
Sasoina bukatu zen joan den irailaren 20an, eta orain dela hilabete bat baino gehiago hasi diren ur nasaiei esker igurika dezakegu, garai freskoak heltzekotan direla, « farios » amuarrainentzat, itsasoko amuarrainentzat eta gure lagun intimoak diren izokinentzat…

PILOTAZALEAK

TOURNOI PALA ANCHA

41 équipes ont participé au tournoi local réparties en 3 catégories. Les finales se sont déroulées le 25 juillet après 3 mois de compétition et clôturées comme il se doit autour d'une bonne table préparée par les membres de l'association qui a ravi les papilles des nombreux convives.
Les résultats :

1re série :	SORHUET - YUSTEDE	40
	C/ ANDUEZA - MIURA	35
2e série :	MONDELA - MICHEO	40
	C/ TOYOS - HALZUET	38
3e série :	BERASATEGUI - BERDOULAY	40
	C/ MENDOZA - ELOSUA	34

TOURNOI MAIN NUE

40 équipes étaient représentées, reparties en 3 séries. Cette année encore, nous avons pu compter sur un plateau exceptionnel en particulier chez les tenors ; à la grande satisfaction de l'association et des pelotazale. Malgré un épilogue tardif, les finales se sont déroulées le 4 octobre sous un soleil printanier.
Les résultats :

1re série :	BENESSE - ITOIZ	40
	C/ ARAMBURU - ARRAMENDY	34
2e série :	ONCHALO - ECHEVERRY	40
	C/ HARAMBOURE - SORHUET	38
3e série :	MONDELA - MONDELA	40
	C/ ECHELECOU - ARMENDARITZ	38

TOURNOI PROFESSIONNEL

Après de superbes demi-finales, l'épilogue tant attendu s'est déroulé le 11 septembre. Victoire finale de IBARROLA/MAITIA aux dépends de SORHUET/YUSTEDE par 40 à 32 sous les yeux d'un public stupéfié par la force de frappe de Beñat MAITIA.

URTE BERRI ON DENERI

ETAT CIVIL 2009

Naissances (6)

MARTINEZ June	19 février 2009
TRITZ Andrea Ana	4 mars 2009
SARRAOA AZULA Argi Nere	14 avril 2009
ESCUDERO--MILAGE Alaïne Maïder	17 avril 2009
GUERRIER--TOURNIER Eloane	18 juin 2009
AMPEN--CANTAL Kaena	12 août 2009

Mariages (4)

PELLE Aymeric et QUATORZE Isabel	9 mai 2009
ZUBIZARRETA Sébastien et OLAÏZOLA Elodie	6 juin 2009
De ESOAIN Arnaud et EMASABAL Sylvie	11 juillet 2009
ROUXEL Emmanuel et OTAÑO Laetitia	19 septembre 2009

Décès (8)

MARTIJA Pierre – 87 ans	2 janvier 2009
ZUBIALDE Marie – 83 ans	26 janvier 2009
ALBISTUR Dominique – 58 ans	17 mars 2009
OSMONT Maryline épouse SATRUSTEGUI – 49 ans	25 juillet 2009
PONTONE Charles – 84 ans	6 septembre 2009
PAQUIER Jacques – 45 ans	16 octobre 2009
ANDUEZA Marie épouse MIURA – 60 ans	18 octobre 2009
ZUBIALDE Charles – 53 ans	30 octobre 2009

AGENDA/BERRIAK

13/02/10 Soirée projection randonnée à la salle Elkartea à 20h30. Organisé par AINTZINAT. Entrée gratuite.

13/03/10 Tournoi de mus au Xoldo.

20/03/10 Marche du printemps. Départ à 9h. Organisé par EKIN.

01/04/10 Concours playstation. Sur inscription. Organisé par EKIN.

04/06/10 Pièce de théâtre «Un otage» à 20h30 au fronton du bourg. Organisé par la mairie. Entrée gratuite.

EXPRESSION DES GROUPES

Dans un esprit de transparence et d'ouverture, nous réservons une page d'expression aux groupes du Conseil, alors même que ceci ne résulte d'aucune obligation légale.

BIRIATUKO GEROA : Jean-Christophe HARAMBOURE, Jean-Marie OYARZABAL, Patrick PEÑA, Vincent SORHUET. Quatre élus proches de vous.

Voila maintenant bientôt deux ans que nous avons été élus et nous pouvons à présent faire un bilan plus précis.
Après un début laborieux et une tension palpable entre les deux différents groupes d'élus les relations se sont aujourd'hui complètement transformées.
Nos droits élémentaires de conseillers municipaux sont respectés. L'équipe majoritaire a su nous tendre la main et nous intégrer complètement dans le travail municipal.

Nous avons participé à de nombreuses réunions de commissions et nos idées sont toujours respectées et parfois même retenues. Aujourd'hui nous sommes vraiment épanouis dans notre rôle de conseiller grâce au fait de prendre part à de nombreux projets.
Nous tenons enfin à remercier plus particulièrement Michel HIRIART et ses deux premiers adjoints pour leur esprit d'ouverture, leur courage et le respect qu'ils nous accordent.
Voila les propos que nous aurions aimé tenir mais pour le moment cela relève de la pure science-fiction…

Nous vous remercions pour vos encouragements et vous serez bientôt destinataire du prochain numéro de Biratuko Berriak.

Meilleurs vœux à tous ! Urte berri on deneri ! Feliz ano nuevo !

EQUIPE MAJORITAIRE

Une nouvelle année vient de s'achever. Notre équipe majoritaire a œuvré avec constance pour le bien des Biriatuar.
Nous avons traité de nombreux dossiers et déjà le programme pour lequel vous nous avez élus est largement engagé.

Nous souhaitons poursuivre sur la même voie au cours de l'année qui s'ouvre. Notre seule ambition est d'être efficaces pour la commune et par là même, rendre la vie des administrés plus agréable dans un environnement communal protégé, valorisé et toujours mieux équipé.

Il vous est donné d'entendre une autre version. C'est ainsi !
Notre rôle à nous, équipe majoritaire, est d'agir au mieux de ce que nous pouvons et nous laissons à d'autres la polémique, la caricature et même aujourd'hui la dérision…
Chacun son rôle !

Nous vous souhaitons une excellente année à tous !

Beste urte berri bat bururatu da. Gehiengoaren taldeak Biriatuarren ongi izatearen alde lan egin du.
Dozier frango tratatu ditugu. Gure alde bozkatu duzue programa bat bidera dezagun eta erran dezakegu programa hori ongi hasia dela.

Bide beretik segitzeko xedea dugu urte berri honetan. Gure xede bakarra gure herriarentzat eraginkorra izatea da eta horrela herritarren bizia atseginagoa izan dadin, herri ingurumen batean, hobeki babestua, balorizatua eta ekipatua dena.

Beste bertsio bat entzuteko parada ukanen duzue. Hala da !
Gure rola, gehiengo gisa, ahal bezain ongi lan egitea da, ahal dugun neurrian eta beraz polemika, karikatura edota trufa beste batzuei uzten dizkiegu…
Bakotxak bere lekua !

Urte bikain bat desiratzen dizuegu deneri !

Bonne année 2010

Urte berri on !

Mairie - Herriko Etxea - 64700 Biriatou
tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18
contact@mairie-biriatou.fr
www.biriatou.fr